

E: ¿me puede decir su nombre completo?

I: XXX

E: ¿y cuántos años tiene?

I: cincuenta y ocho

E: y usted es originaria de aquí de Jiquipilco

I: sí

E: ¿y sus papás también son originarios de aquí de la comunidad

I: mmm solo mi papá/ mi mamá es de otra comunidad pero también dentro del municipio de Temoaya

E: ¿de qué comunidad es?

I: Laurel

E: ah y este y bueno/ este ¿usted a qué se dedica actualmente?

I: mm yo soy jubilada/ y tengo otras actividades como el comercio y/ y mi pasatiempo que es la agricultura (risas)

E: y buen ¿qué siembra?/ ¿qué es lo que hace dentro de la agricultura?

I: ah el maíz/ el maíz y orita el jitomate/ pequeñas/ pequeño sembradío de jitomate/ pero el maíz sí ya son hectáreas

E: ajá ¿y usted por qué le nació digamos el interés por la agricultura?/ siempre la ha tenido

I: mm desde pequeña al ver a mis papás trabajar en eso/ entonces este tuve co/ nos involucraron desde pequeñas desde pequeñas nos involucraron y/ y este tal vez sea la razón que me llama la atención/ ya ahorita que estoy jubilada/ este pues/ dedicarme a eso que me gusta

E: entos cuando era niña usted le ayudaba a sus papás/ en las labores de la agricultura/ entonces

I: sí/ cuando había tiempo pues sí/ vacaciones principalmente

E: ¿y qué labores hacía?

I: este/ ir a/ a ponerle el abono que era lo más sencillo para nuestra edad/ bueno para mi edad que era pequeña

E: ¿y nada más cuando era niña eso?

I: sí/ o a reco/ cuando era la cosecha a recoger el maíz/ se le llama pepenar

E: no a pizar sino a lo que se quedaba

I: no a pizar sino a lo que se quedaba/ que es pepenar/ bueno así le llaman

E: y bueno ¿entonces usted estudió aquí en Jiquipilco la primaria?

I: no toda/ solo hasta tercer año

E: ujum/ y ¿luego?

I: después me fui para Toluca/ a terminar la primaria/ la secundaria y así/ hasta terminar lo que era la licenciatura en educación media

E: ¿entonces iba diario hasta Toluca?

I: no/ allá me quedaba/ allá/ uno de mis tíos fue el que me animó/ me ayu-/ me apoyó también en/ en recibirme en su casa en Toluca/ y este/ y gracias a él/ yo estudié allá y/ y todo o sea hasta para obtener una plaza dentro del magisterio/ él era profesor y también me apoyo en eso

E: y él eran entonces hermano de su

I: de mi papá/ ajá/ y también le digo que era profesor

E: y vivía allá

I: vivía en Toluca/ sí/ tenía una casa allá

E: y ¿usted sintió mucho el cambio cuando se fue de estudiar aquí a Toluca?

I: ay sí/ no sí/ fue un cambio bueno/ dentro de mí era una emoción porque yo le tenía terror a a quedarme en el pueblo/ de no salir adelante/ pero este hubo esa oportunidad de/ de ir a al ciudad y salirme de esto porque pues no había/ grandes aspiraciones/ la gente se conformaba con lo que/ le llegaba y no/ yo ambicionaba otra cosa mejor/ una vida mejor/ eh/ porque en esa época/ estaban con la mentalidad de que la mujer nada más era para la casa/ los quehaceres de la casa/ y no para progresar en una carrera ¿no?/ y mi papá tenía esa idea de que/ pues yo estudiara algo sencillo algo corto porque pues <~pus> era mujer/ y mi idea era estudiar leyes/ yo no quería ser maestra en sí/ yo quería estudiar leyes pero bueno/ como no me pudo apoyar mi papá/ porque iba a apoyar mis hermanos/ y este entonces/ yo opté por/ por este/ por trabajar y estudiar/ y me me quedó la este/ bueno tuve la oportunidad de de ingresar a/ al a los cursos intensivos que daba la normal/ y así este poder pagar yo mis propios estudios

E: y entonces cuando estudiaba y trabajaba ¿en qué trabajaba?

I: de maestra/ sí/ obtuve una plaza/ pero luego gracias a mi tío/ este pude obtener esa plaza/ por allá por/ municipio de Temascaltepec/ muy alejado/ allá tenía que quedarme porque era lugares muy retirados y este/ y sí/ empecé a/ a por ese lado/ por los cursos intensivos para terminar la normal elemental/ y poco a poco ya ir obteniendo la basificación/ que es ya la plaza para mí/ hasta regresar a mi pueblo/ afortunadamente la base me la dieron aquí/ y ya me quedé

E: en la primaria de aquí

I: en la primaria de aquí de Jiqui/ y después ya seguí preparándome/ terminé la licenciatura en educación primaria/ luego ingresé a la superior/ a terminar la/ la normal/ este ¿cómo se llama?/ la normal media superior

E: ah entos me estaba platicando/ que se había regresado ya acá/ que estaba en Temascalcingo

I: Temascaltepec/ sí/ luego me fui para Valle de Bravo

E: ajá

I: eh después de ahí ya me vine para acá y fue cuando obtuve la base/ estudiando ya/ bueno había terminado ya la normal elemental/ luego la/ la licenciatura en educación/ la normal

E: ajá

I: era licenciatura de de/ de la normal elemental

E: ajá

I: después la licenciatura en educación superior/ que esa fue la que me faltó/ y este fue cuando ya me animé a/ a pasarme a a la secundaria

E: pero entonces la licenciatura en nivel medio superior lo hizo mientras trabajaba

I: ujum sí

E: era muy movida trabajaba y estudiaba

I: sí/ siempre he sido así

E: y le costó mucho vivir en esos lugares?

I: eh en los primeros/ el primer año/ los primeros días que fui/ y el primer año en la escuela este yo no/ mi mi español era/ no era muy fluido/ yo todavía llevaba este/ pues ciertas palabras que/ en otomí/ o sea yo no/ no podía hacer una conversación con la gente de la ciudad/ ¿por qué? porque/ temía que pues no a/ podía bueno no podía hablar correctamente ¿no?/ el español/ o aparentemente no hablar correctamente/ pe- y este (D13, V7) a veces no con los compañeros de la escuela/ mejor me quedaba callada porque/ las veces que hablaba se burlaban de mí

E: ¿por qué? ¿qué le decían?

I: que no hablaba bien que por ejemplo/ en el otomí que es el la lengua que yo dominio/ bueno no domino totalmente porque también se me han olvidado/ algunas palabras que no este/ que no practico/ pero este/ dentro de la lengua se utiliza solo un artículo para todas las cosas ¿no?/ y yo pensé que en el español igual/ entonces al decir silla/ decía un silla/ un piedra/ un/ todo de un/ un un/ no le daba un artículo de acuerdo a su género/ sino este/ ese fue mi problema que/ que yo tuve y/ yo lo veía en y lo veo todavía con las personas/ que no este/ no/ no pronuncian <~pronuncia> las palabras no hablan con un artículo correspondiente al/ al sustantivo/ pero al género del sustantivo/ entonces pus yo hablaba así y se burlaban de mí/ inclusive hasta mi maestro/ mi maestro no me apoyó/ al contrario/ en una ocasión yo no escuché muy bien el nombre del conserje/ eh cuál era y este/ entonces pues yo lo que escuché ¿no?/ así me mandan a buscarlo/ yo fui a buscarlo pero no lo encontré/ llegando le dije al maestro que no había encontrado a/ era don Cata/ pero yo le entendí don Carca

E: ah ya

I: no pues me castigó/ feamente/ este/ delante de los compañeros y este/ pero pensando que yo le decía así al señor ¿no?/ que/ que era una irrespetuosa/ pero no/ yo no escuché que así le decía/ yo me fui con esa idea/ entonces a partir de ahí el maestro/ fue peor su indiferencia/ su burla y este/ y pues los compañeros este/ apoyados por él pues me seguían molestando

E: pero eso ya fue en el nivel superior?

I: no/ no/ fue en la primaria/ yo me fui de aquí para Toluca el primer año/ estábamos/ yo estaba en cuarto/ inclusive reprobé ese año/ porque era una presión una/ tensión muy fuerte/ una indiferencia/ era yo ahí sentí lo que es/ es el racismo ¿no?/ este discriminación/ todo eso/ y y no sé si por/ por mi fortaleza o por mi forma de ser este/ no me dejé/ y dije bueno no pue- no sé hablar bien/ pero entiendo las cosas/ entonces este para el siguiente año/ afortunadamente me tocó con un maestro/ que ahora sí me apoyó/ y fui mejorando hasta ser la/ la número uno en cuanto a calificaciones/ gracias a eso ya pudieron dejarme en paz/ al contrario/ ahora me buscaban/ pero eso fue/ fue un reto ¿no?/ y que yo pude salir adelante/ a partir de ahí ya pude despegar/ pero cuando pasé a quinto/ porque había reprobado cuarto/ pasé y con muy buenas calificaciones

Después de ahí ya regreso allá mismo a la ciudad a cursar el sexto/ y como yo llevaba buenas calificaciones/ este pues me aceptaron a otra/ a la escuela de la colonia/ que ya este la colonia Independencia/ que ahí es donde vivíamos y que no había primaria pero ya hubo/ y me inscribieron ahí como llevaba buenas calificaciones/ sí me aceptaron y rápido/ entonces seguía con mis calificaciones y con eso ya pude salir/ sabía que podía (D27, V21)

Terminé la secundaria/ y este terminando la secundaria pues yo ya estaba/ ya iba a cumplir los dieciocho años sí me fui grande/ y este/ y por el año que reprobé/ por lo grande que me fui de aquí/ ya los ocho años/ este o nueve años/ no recuerdo muy bien ya

Ya para entonces vivía yo con otras personas/ rentaba ya/ porque ya mi tío tenía su propia familia y pues ya no

Yo le dije que no importaba donde/ la cosa era seguir estudiando y trabajando y pagarme mis propios estudios/ entonces este sí/ él me dijo sí pero te van a mandar lejos/ no importa/ “te vas a aguanta”/ “sí me aguanto”/ y sí me mandaron por el sur/ por el sur del estado

Ahí estuve un año tenía que caminar ocho kilómetros para llegar a mi escuelita

Ya que todos los compañeros que solicitaban plaza pues no tenían más que secundaria/ y eran bueno/ yo no era de la zona pero como llevaba esa ya preparación de primer año de normal pudieron darme la plaza/ sí y luego al siguiente ya me dieron/ eh dentro del municipio pero a otra comunidad más cercana a Manalco de Becerra/ pero del otro lado que son los Saucos

Y cuando ya casi estaba a punto de terminar la superior pido mi cambio/ en quince días me lo dieron/ cuando le dije a los compañeros

Catorce años estuve aquí en la primaria/ me cambio para allá y allá estuve dieciséis años trabajando y allá me jubilé

Adaptarme no tanto/ pero sí en mi salud porque inclusive llegué a tener problemas en la escuela por tantas faltas/ pero era porque me daban este permisos ¿cómo se llama cuando

les dan permiso por/ por problemas de salud? [...] Entonces me daban incapacidades cada quince días

Los salones sí estaban fríos y en San Pedro también todavía más que acá/ hace más más frío

Y pues ahorita ya vivo aquí/ este no no me es difícil/ porque la gente me conoce/ y este las nuevas generaciones a la mejor no tanto pero/ también con la papelería me ayuda mucho a que la gente me siga conociendo/ inclusive llegan los ex alumnos que ahora ya son papás y vienen con sus hijos y luego dicen “mira ella fue mi maestra”/ y ya me van volviendo a conocer y gracias a ellos

Las señoras igual las más grandes me hablan en otomí y yo les entiendo

Mi papá y mi tío me hablan en español porque mi papá quería que yo aprendiera español/ y mi mamá sabía algo también/ entonces ellos tres eran los que/ hacían que yo hablara español

Pero pues ellos trataban de que yo hablara el español bien

Una tía abuelita/ porque era tía de mi papá/ pero quedó viuda y este y pues con una hija/ se casaron/ sus hijas se casaron tres hijas y pues ya ella se quedó sola y nos quedamos con ella/ entonces también veló por mi hermano el más chico/ cuando yo ya tuve que irme/ y él era como parte de nuestra familia/ ella era como parte de nuestra familia/ como no hablaba español ella/ mi abuelita la mamá de mi papá tampoco eran hermanas no hablaban español